

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 17, № 1

ВЕСНА

2020

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 40

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)



Наука —  
Восточная литература  
2020

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

**Т.А. Пан.** Три императорских диплома *гаомин* 誥命 из коллекции ИВР РАН **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

**М.М. Юнусов.** Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VI. Дешифровка финикийского алфавита: Ж.-Ж. Бартеlemi и Дж. Свинтон **21**

**Ю.А. Иоаннесян.** «Китаб-и Нуктат ал-Каф» как источник по изучению шейхизма и раннего бабизма **46**

**М.Е. Кравцова.** О собраниях *чуских строф*: «Чу цы чжанцзюй» Ван И (II в. н.э.) **56**

**С.Л. Бурмистров.** Типология буддийских дидактических текстов в «Компендиуме Абхидхармы» Асанги **67**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

**С.М. Якерсон.** «Изготовить множество книг...». Репарка к характеристике работы еврейских писцов и первопечатников **83**

**В.М. Рыбаков.** Танские законы, ограничивавшие самоуправство в сфере военной деятельности **92**

**П.В. Башарин.** Изучение раннего суфизма в отечественном исламоведении: история и перспективы **105**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

**С.С. Сабрукова.** Российские монголоеды А.В. и Т.А. Бурдуковы (обзор фонда из Архива востоковедов ИВР РАН) **119**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

**А.А. Туранская.** Первая международная научная конференция «Восточная рукописная книга: вопросы кодикологии и реставрации» (Санкт-Петербург, 4–6 декабря 2019 г.) **135**

**Д.А. Носов.** Четвертая международная научная конференция «Тюрко-монгольский мир в прошлом и настоящем» памяти Сергея Григорьевича Кляшторного (1928–2014) (Санкт-Петербург, 12–13 февраля 2020 г.) **140**

### РЕЦЕНЗИИ

Песни Великого спокойствия при южном ветре. Пер. с кор. А.А. Гурьевой. СПб.: Гиперион, 2019. — 284, [4] с. — (Ю.В. Болтач) **145**

### IN MEMORIAM

Эдуард Наумович Темкин (1928–2019) (Т.В. Ермакова) **150**

На четвертой стороне обложки:  
Китайский текст маньчжурско-китайского диплома В 106mss из коллекции ИВР РАН

## Три императорских диплома *гаомин* 誥命 из коллекции ИВР РАН

Т.А. Пан

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S181180622001001X

Среди маньчжурско-китайских свитков *гаомин* 誥命 в коллекции Института восточных рукописей РАН самыми поздними являются три свитка дипломов (В 94mss, В 106mss и В 107mss), датируемых 1904 г. Судя по китайскому тексту, первый диплом был выдан Гун Вэньчао (в маньчжурском тексте — Гун Вэньчжао) с пожалованием ему титула *усянь цзянцзюнь* 武顯將軍 (кит.) / *хоронго гунгэ цзянцзюнь* (маньчж.) и его жене титула *фу жэнь* 夫人 / *унэнги хэхэ*, второй — его родителям, третий — его деду и бабушке с пожалованием им тех же титулов соответственно. В маньчжурских текстах дипломов переписчик сделал ошибку, перепутав имена адресатов. В первом дипломе в маньчжурском тексте не указано имя жены, тексты второго и третьего дипломов относятся не к Гун Вэньчао, а к Ван Фэнсяну и его родственникам. Эта текстологическая ошибка указывает, с одной стороны, на внимание к правильности китайского текста, а с другой стороны, на формальное отношение к маньчжурскому тексту, который был обязателен в официальных документах цинской империи, но в семьях подданных даже не читался. Три диплома, выданные одному адресату, свидетельствуют о том, что государство, отмечая проявленные перед ним заслуги, награждало не только самого героя, но и его жену и предков в двух поколениях. Таким образом, выполнение долга являлось одновременно проявлением сыновней почтительности как по отношению к правителю, так и по отношению к собственным предкам. В статье публикуется перевод на русский язык китайских и маньчжурских текстов трех дипломов.

Ключевые слова: Династия Цин, маньчжурско-китайские дипломы, *гаомин*, свиток, Институт восточных рукописей РАН, маньчжурские рукописи.

Статья поступила в редакцию 06.03.2020.

Пан Татьяна Александровна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, заведующая Отделом Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ptatiana@inbox.ru).

© Пан Т.А., 2020

В маньчжурском фонде ИВР РАН хранятся 18 свитков императорских дипломов *гаомин* 誥命, выданных военным и гражданским сановникам с пожалованием титулов за выдающиеся заслуги в деле служения династии Цин (1644–1912). Все дипло-

мы представляют собой императорский указ на маньчжурском и китайском языках, составленный по определенной формуле. Они содержат вступительную часть с обращением императора, признание им преданности адресата государству, описание подвига, за который дается новый титул, и намерение в дальнейшем видеть в подчиненном верноподданного. Вторая часть диплома касается жены адресата — ей также жалуются новый титул с разъяснением ее роли в деле укрепления семьи и поддержки мужа.

Пять из имеющихся свитков поступили в Азиатский Музей в 1926 г. от Монгольской комиссии и были привезены Б.Я. Владимирцовым из Пекина<sup>1</sup>. Среди этих свитков оказались и те три диплома, которые представлены в данной статье. Они являются самыми поздними и относятся к началу XX в. Судя по китайской надписи на этикетке свитков, дате и имени адресата на китайском и маньчжурском языках поверх квадратных печатей внутри свитков, дипломы были выданы одному и тому же лицу по имени Гун Вэньцай 宮文彩 (в маньчжурской версии диплома — Гун Вэньчжай) в 15-й день 1-й луны 30-го года правления Гуансюй (кит.) / Бадаранга доро (маньчж.), т.е. 1 марта 1904 г.<sup>2</sup>

Китайские тексты дипломов относятся к Гун Вэньцаю. Первый диплом (В 94 mss; Pang 2001: 56–57, № 121) был пожалован за его храбрость и должную подготовку войск. За это он был награжден титулом: *усянь цзянцзюнь* 武顯將軍 (кит.) / *хоронго гунгэ цзянцзюнь* (маньчж.) — «генерал за храбрые подвиги второй степени». За совершенный им подвиг его жена из рода Ли получила титул *фу жэнь* 夫人 / *унэнги хэхэ*, что в переводе означает «великая госпожа» / «истинная жена» — титул жены чиновника второго класса. Второй диплом (В 106 mss; Pang 2001: 57–58, № 122) был дан родителям Гун Вэньцай: его отец, Гун Дэпин, награждается тем же титулом *усянь цзянцзюнь*, а мать Гун Вэньцай — титулом *фу жэнь*. Третий диплом (В 107 mss; Pang 2001: 58–59, № 123) был выдан деду Гун Вэньцай — Гун Фадэ и его бабушке из рода Сяо с пожалованием им тех же титулов.

В результате перевода оказалось, что маньчжурские тексты дипломов не соответствуют китайским. Возможную причину этого мы попытаемся объяснить в конце данной статьи, первоначально представив все три диплома.

### Первый диплом (шифр В 94 mss)

На дипломе дата: 光緒叁拾年正月拾伍 / *Badarangga doroi-gûsici aniya aniya biyai tofohon* (15-й день 1-й луны 30-го года правления Бадаранга доро) — 1 марта 1904 г. Размер свитка: 330×31 см. Цвет шелка слева направо: лиловый–белый–желтый–красный–черный. На центральном, желтом отрезке, на котором сходятся концы обоих текстов (китайский — справа налево, маньчжурский — слева направо), стоят две красные печати с нечеткой легендой на китайском и маньчжурском языках, поверх них написаны даты, звание и должность адресата на китайском и маньчжурском языках соответственно.

<sup>1</sup> Я искренне благодарю А.А. Сизову за информацию по истории появления этих свитков в Рукописной коллекции ИВР РАН и статью об этом (Зорин, Сизова 2019: 47).

<sup>2</sup> Впервые эти дипломы были представлены на XXX Международном конгрессе по источниковедению и историографии стран Азии и Африки (см.: Пан 2019).



Рис. 1-3 — первый диплом. Шифр В 94 mss  
© ИВР РАН

Китайский текст (справа налево 19 строк) написан разноцветной тушью: золотой–красной–зеленой–серебряной–синей. Справа между двумя драконами вышито название диплома 奉天誥命.

**Китайский текст**

奉

天承運

皇帝制曰國威覃布尚勤鼓鑿之思武備精脩允重干城之選爾副將銜管帶准軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩材勇著聞韜鈴嫻習戎行振整貝知仕伍無譁軍政脩明因見拊循有素欣慶典宜煥溫綸茲以覃恩授爾為武顯將軍錫之誥命於戲策幕府之勤名祇承府命荷天家之光寵勿替成勞。

制曰策府疏勤甄武臣之茂績寢門治業闡賢助之徽音爾副將銜管帶准軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之妻李氏毓質名閨作嬪右族采擷蘋藻夙彰宣室之風說禮敦詩貝見同心之雅茲以覃恩封爾為夫人於戲錫寵章於絲綸荷褒獎於闈闈芳聲彌劬。

光緒叁拾年正月拾伍

副將銜管帶准軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之本身妻室

### Китайский текст с расстановкой пунктуации<sup>3</sup>

奉天承運，皇帝制曰：國威覃布，尚勤鼓鑿之思；武備精脩，允重干城之選。爾副將銜管帶淮軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩，材勇著聞，韜鈴嫻習。戎行振整，具知仕伍無譁；軍政脩明，因見拊循有素。欣慶典，宜煥緼綸。茲以覃恩，授爾為武顯將軍，錫之誥命。於戲！策幕府之勤名，祇承府命；荷天家之光寵，勿替成勞。

制曰：策府疏勤，甄武臣之茂績；寢門治業，闡賢助之徽音。爾副將銜管帶淮軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之妻李氏，毓質名閨，作嬪右族。采擷蘋藻，夙彰宜室之風；說禮敦詩，具見同心之雅。茲以覃恩，封爾為夫人。於戲！錫寵章於絲綸，荷褒獎於閨闈。芳聲彌劬。

光緒叁拾年正月拾伍

副將銜管帶淮軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之本身妻室

### Перевод с китайского

Волею Неба и велением Судьбы мы, император, повелеваем!

Императорский указ гласит:

Величие Государства простирается повсюду, и часто думаю о звуках военного барабана. Военные приготовления проводятся старательно, и тщательно подбираются защитники города. Ты, Гун Вэньцай, подполковник в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии<sup>4</sup>, назначенный на вакантную должность охранника центрального лагеря, известен своей храбростью и обучением военному искусству. Войска в порядке и спокойствии, пусть все знают, что солдаты в строю, управление армией отличное, и солдаты спокойны и обучены превосходно. Отмечая радостное событие, мы даруем диплом на шелковом свитке. Сейчас, проявляя милость, я награждаю тебя титулом «генерал *усянь*» — «генерал за храбрые подвиги второй степени» и дарую императорский указ. О! Честное имя будет занесено в анналы, чтобы получить дворцовый приказ! Получи благосклонность монаршего дома и неустанно добивайся успехов!

Императорский указ гласит:

Записывать в анналах — значит отмечать выдающиеся достижения генералов; править из внутренних покоев — значит проявлять превосходную репутацию добродетельной супруги. Ты, госпожа Ли, жена Гун Вэньцай, подполковника в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, назначенного на вакантную должность охранника центрального лагеря, родилась в знаменитых покоях и стала супругой во влиятельном семействе. Достойные традиции состоят в собирании яблок и водорослей [для жертвоприношений предкам]; разьяснять Ритуал и высоко ценить Песни<sup>5</sup> — в этом заключается очевидная просвещенность единства сердец. Сейчас, проявляя милость, я дарую тебе титул *фу жэнь* («великая госпожа»). О! Дарую тебе высочайший указ на шелковом свитке, получи одобрение в женских покоях, возгласы прославления и поощрения!

15-й день 1-й луны 30-го года правления Гуансюй.

<sup>3</sup> Я искренно благодарю проф. Не Хун-ина за помощь в расшифровке китайского текста.

<sup>4</sup> *Хуайцзюнь* 淮軍 — Хуайская армия, армия Ли Хунчжана, сформированная в районе р. Хуайхэ для поддержки маньчжурской династии в борьбе против тайпинов в 60-е годы XIX в.

<sup>5</sup> Dorolon irgeibun: «Ритуал» и «Песни» — имеются в виду китайские классические конфуцианские книги «Лици» и «Ши цзин».

[Выдан] Гун Вэньцаю, подполковнику в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, назначенному на вакантную должность охранника центрального лагеря, и его жене.

Маньчжурский текст написан слева направо (21 строка) разноцветной тушью: серебряной–зеленой–синей–красной–черной. Слева между двумя драконами вышито название диплома: *Abkai hesei ulhibure fungnehen*.

### Транслитерация маньчжурского текста

Abkai hese forgon be aliha /

Hûwangdi hese gurun de jalin sirara aisilame kadalara da / kadalara huwai giyûn yuwan hergen budui gulu kûwaran tuwakiyara hafan / da-i jergi Fugiyan golo-i fideme kadalara amban-i fejergi tung an / kûwaran-i adame kadalara da Yung Jy Gui si coohai dorgide fafun be / yabubuha jecen-i tulergi de gungge be ilibuha coohai agûra be / baitalarakû bicibe baicara tuwara de getuken kicehe ele iletulehe. / bithei dorо be wesihuleme ofi argan bodogon de dacun kiyangkiyan-i / ambula nonggiha te kesi selgiyehe doroi simbe horon gungge jiyanggiyûn / seme fungnefi ulhibure fungnehe buhe ai wesihun hese argan ejen-i yamun ci / isibuha be dahame durun keru fiyan tucike ashan de yabume aisilame gungge / ilibufi coohai amban iletulehe oho amba bodogon be ele badarambu. //

Hûwangdi hese suduri yamun de gungge be ejere be dahame coohai amban-i / faššan be ilgambi dorgi boode dorо de dasafi mergen aisilakû sain / algin be algibumbi aisilame kadalara da jergi Fugiyan-i fideme kadalara amban-i / danara tuwakiyara hafan bime Gung Wen Jai sain ele bolgo / si gebungge boode banjifi wesihun mukûn de holboho wecere de baita be / gingguleme ofi boo be acabure yabun iletulehe dorolon irgebun be wesihuleme ofi / uhei mujilen-i fujurungga be saha te kesi selgiyehe doroi simbe unenggi / hehe seme fungnehe. ai doshon hese be booi dorgi de isibufi sain algin be / enteheme tutabuha saicara maktara hesei bithe be alifi wesihun gebu be enteheme badarambu. //

Badaranga dorо-i gûsici aniya aniya biyai tofohon //

Aisilame kadalara da kadalara guwai (sic. — huwai) giyûn yuwan hergen budui gulu kûwaran Jyli niyeceme / baitalan tuwakiyara hafan bime Gung Wen Jai beyei sargan

### Перевод с маньчжурского

Волею Неба и велением Судьбы мы, император, повелеваем:

Императорский указ гласит:

Ради служения государству ты издавал распоряжения по армии, ты — подполковник в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, перемещенного в провинцию Фуцзянь в подчинение генерала Юн Чжигуя в лагере Тунъань. [Ты] совершил подвиги за внешними пределами [государства], и, хотя военное снаряжение было недостаточным, [ты] всё тщательно исследовал, и всё стало ясным и очевидным. Возвышая закон, [ты] значительно и быстро приумножил военные силы. Сейчас я, [император], милостиво издаю указ и дарую тебе титул *хоронь гунгэ цзянцизюнь* — «генерал за храбрые подвиги второй степени» и жалую императорский указ. О! Поскольку из канцелярии императорского двора издан указ, то, совершая подвиги, будь образцом для старательных подчиненных, прославляя военачальников, еще больше возвеличивай великие планы!

Императорский указ гласит:

Поскольку в Историческом приказе<sup>6</sup> фиксируются подвиги, то отмечаются заслуги военачальников. Следуя правилам правящего дома, мудрые помощники распространяют добрую славу. Гун Вэньчжай, подполковник в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, перемещенного в провинцию Фуцзянь, — исключительно честен. [Госпожа Ли], ты родилась в известном доме, соединилась браком со знатным родом, почтительно совершаешь жертвоприношения духам предков, прославляя дела дома, почитая Ритуал и Песни, знаешь, как быть благодарной от всей души. Сейчас, милостью своей, издаю указ о награждении тебя титулом *унэнги хэхэ* — «истинная жена». О! Когда Государев указ достигнет твоего дома, то добрая слава навечно пребудет в нем! Получив прославляющий [тебя] указ, вечно восхваляй высокое имя!

15-й день 1-го месяца 30-го года правления Бадаранга доро.

[Выдано] Гун Вэньчжаю, подполковнику в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, определенному на должность в провинцию Чжили, и его жене.

## Второй диплом (шифр В 106 mss)

Выдан родителям Гун Вэньца в связи с его повышением. Его отец Гун Дэпин жалуются титулом *хоронь гунгэ цзянцзюнь*, а его мать из рода Чжоу — титулом *фу жэнь / унэнги хэхэ*. На дипломе дата: 光緒叁拾年正月拾伍 / *Badarangga doro-i gúsici aniya aniya biyai tofohon* (15-й день 1-й луны 30-го года правления Бадаранга доро) — 1 марта 1904 г. По-маньчжурски дата написана дважды, с той разницей, что в первой дате число «30» обозначено маньчжурским словом *gúsici* — «тридцатый», а во второй дате — как перевод каждого китайского иероглифа 叁拾 *ilan juwa* — «три десятка». Эта описка может косвенно свидетельствовать о том, что первоначально текст был написан на китайском языке, а затем переведен на маньчжурский. Размер свитка: 300×32 см. Цвет шелка слева направо: коричневый–белый–желтый–красный–черный. На центральном, желтом отрезке написаны даты на китайском и маньчжурском языках, и поверх них стоит квадратная красная печать с легендой.

Китайский текст (справа налево 24 строки) написан разноцветной тушью: золотой–красной–зеленой–серебряной–синей. Справа между двумя драконами название диплома: 奉天誥命.

### Китайский текст

奉

天承運

皇帝制曰寵綏國爵式嘉閔閔之勞蔚起門風用表庭闈之訓爾宮得平迺副將銜管帶淮軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之父義方啟後穀似光前積善在躬樹良型於弓冶克家有子拓令緒於韜鈴茲以覃恩封爾為武顯將軍錫之誥命於戲錫策府之徽章洵承恩澤荷天家之麻命增耀門閭。

<sup>6</sup> Комитет по составлению государственной истории.



Рис. 4-6 — второй диплом. Шифр В 106 mss  
© ИВР РАН

制曰怙恃同恩人子勤思於將母起桓著績王朝錫類以榮親爾周氏迺副將銜管帶准軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之母七誠嫻明三遷勤篤令儀不忒早流珩瑀之聲慈教有成果見干城之器茲以覃恩封爾為夫人於戲錫龍綸而煥採用笞劬勞被象服以承府以承府允膺光寵。

光緒叁拾年正月拾伍  
副將銜管帶准軍元字步隊正營留直  
補用守備宮文彩之父母

**Китайский текст с расстановкой пунктуации**

奉天承運，皇帝制曰：寵綏國爵，式嘉閭闔之勞；蔚起門風，用表庭闈之訓。爾宮得平，迺副將銜管帶准軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之父，義方啟後，穀似光前。積善在躬，樹良型於弓冶；克家有子，拓令緒於韜鈴。茲以覃恩，封爾為武顯將軍，錫之誥命。於戲！錫策府之徽章，浚承恩澤；荷天家之麻命，增耀門閭。

制曰：怙恃同恩，人子勤思於將母；起桓著績，王朝錫類以榮親。爾周氏，迺副將銜管帶准軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之母，七誠嫻明，三遷勤篤。令儀不

忒，早流珩璫之聲；慈教有成，果見干城之器。茲以覃恩，封爾為夫人。於戲！錫龍綸而煥采，用答劬勞；被象服以承府，允膺光寵。

光緒叁拾年正月拾伍

副將銜管帶淮軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之父母

### Перевод с китайского

Волею Неба и велением Судьбы мы, император, повелеваем!

Императорский указ гласит:

Награждение за заслуги по умиротворению государства — это восхваление репутации рода; поддержание традиции поколений — это осуществление поучений [императорского] двора. Ты, Гун Дэпин, отец Гун Вэньцая, подполковника в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, назначенного на вакантную должность охранника центрального лагеря, [ты] воспитал в потомках чувство долга, прославляя предыдущие поколения. Добродетель лежит в основе дела, унаследованного от отцов (букв. «изготовлением самострелов и плавкой металла». — *Т.П.*), и оно имеет достойного преемника, а также продолжателя военного искусства. Сейчас, проявляя милость, я награждаю тебя титулом «генерал *усянь*» — «генерал за храбрые подвиги второй степени» и дарую тебе императорский указ. О! Запись в императорской библиотеке свидетельствует о наследственном получении [монаршей] милости; получение покровительства императорского дома усиливает славу рода!

Императорский указ гласит:

Полагаясь на родительскую любовь, сын часто думает о почитании матери. Заслуги, записанные по торжественному случаю, это — выражение императорским двором одобрения прославленным родственникам. Ты, госпожа Чжоу, мать Гун Вэньцая, подполковника в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, назначенного на вакантную должность охранника центрального лагеря, хорошо знаешь «семь предостережений»<sup>7</sup> и искренна в «трех изменениях»<sup>8</sup>. Ваши церемонии и ритуал не изменены, издавна известны [ваши] нравственные качества (букв. «издавна слышны звуки драгоценных подвесок на поясе». — *Т.П.*), материнские любовь и наставления имели результат — наконец-то появился тот, кто защищает города. Сейчас милостью своей я дарую тебе титул *фу жэнь* — «великая госпожа». О! Дарую тебе императорский диплом на шелке и прославление как благодарность за усердный труд. Прими церемониальную одежду, чтобы слава распространялась повсюду!

15-й день 1-й луны 30-го года правления Гуансюй.

[Выдан] родителям Гун Вэньцая, подполковника в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, назначенного на вакантную должность охранника центрального лагеря.

<sup>7</sup> *Ци цзе* 七誡 = *ци чу* 七出 — семь допустимых оснований для развода: 1) неспособность жены служить свекру, 2) отсутствие детей; 3) распустство жены; 4) ревность жены к мужу; 5) тяжелое заболевание жены; 6) болтливость жены; 7) воровство жены.

<sup>8</sup> *Сань цянь* 三遷 = 三不去 — три обстоятельства, когда жену прогнать нельзя: 1) если жена когда-то носила траур по свекру или свекрови; 2) если во время женитьбы семья мужа была бедной, а в результате этого брака разбогатела; 3) если жене некуда уйти из семьи мужа.

*Ци чу сань буцю* 七出三不去 — морально-этические правила, перечисленные в сочинении *Да Дай ли цзи* 大戴禮記 «Записки о благопристойности Старшего Дая» (I в. до н.э.). Со времен Суй–Тан вошли в китайский законодательный свод (Мильникова 2014: 109–110).

Маньчжурский текст диплома написан слева направо (26 строк) разноцветной тушью: серебряной–зеленой–синей–красной–черной. Слева между двумя драконами вышито название диплома: *Abkai hesei ulhibure fungnehen*.

### Транслитерация маньчжурского текста

abkai hese forgon be aliha. /

hûwangdi hese gurun-i jergi be doskolome isibure be / dahame jalan halame faššaha be saišambi. Booi doro be ambula muktebuhe be dahame ama-i tacihiyan be tume / aisilara kadalara da kadalara huwai budui kûwaran tuwakiyan hafan Wang Dzung Fu si jurgan giyan-i amgan be tacibuha sain be / dursuleme nenehe be eldembuhe buye de sain be isabufi deribure / ulara wesihun doron be ilibuha boo be muktembure jui bafi / argan bodonggo sain doro be badarambuha te kesi / Fan še-i babe gisabume necihiyehe hûsun bume faššabuha turgunde / šangname simbe horon gungge jiyanggiyûn seme fungnefi ulhibure / fungnehen buhe ai suduri yamun-i wesihun kooli be isibure be / dahame kesi fulehun be nurhûme aliha gurun booi ferguwecuke hese be / bahabuha be dahame duka uce enteheme eldembuhe. //

hûwangdi hese ama eme-i kesi adali be dahame jui oho niyalma eme be uilere be hing seme gûnimbi baturu horonggo gungge be ilibuha be / ejen-i yamun ci bireme gosime niyaman be wesihun obumbi tojin / funggala Giyangnan Giyangsi juwe goloi nenden obume baitalara aisilame kadalara da Wang Fung Siyang ni eme Jo hala si nadan targacun be / getukeleme taciha ilan jergi gurihe be alhûdame tacibuha sain yabun de / aisilame kadalara da kadalara budui gulu kûwaran tuwakiyan hafan mutebufi yargiyan-i fiyanji dalikû-i tetun be saha te sini jui Fan še-i babe gisabume necihiyehe hûsun bume faššaha turgunde šangname simbe / unenggi hehe seme fungnehe ai hesei bithei eldengge be isibufi joboho / sulaha de karulaha doroi etuku-i wesihun be alifi eldembure / dosholoro be enteheme ali://

Badaranga doro-i gûsici aniya aniya biyai tofohon de //

Badaranga doro-i ilan juwan aniya aniya biyai tofohon de//

Aisilame kadalara da kadalara huwai giyûn yuwan hergen budui / gulu kûwaran Jyli niyeceme baitalan tuwakiyara hafan bime Gung Wen Jai ama eme //

### Перевод с маньчжурского

Волею Неба и велением Судьбы мы, император, повелеваем!

Императорский указ гласит:

Поскольку императорский закон благосклонно распространяется во все стороны государства, он прославляет заслуги сменяющихся поколений. Чтобы возвысить закон дома и высоко нести учение отца, ты, Ван Цзунфу, [отец] подполковника в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, прививал чувство долга последующим поколениям, ты показывал образец хорошего, освещая прошлое, чтобы умножить благородные помыслы. Устанавливая высший закон, [ты] возвысил [свой] дом, распространил благие планы и законы. Сейчас, оказывая императорскую милость, за заслуги, проявленные твоим сыном при усмирении и уничтожении мятежников в Фаншэ, жалую [тебе] титул *хоронь гунэ цзянцзюнь* — «генерал за храбрые подвиги» и дарую диплом. О! Поскольку высочайший закон поступает в Исторический приказ, то милость и благодеяние непрерывно умножаются; поскольку [тебе] жалуется удивительный указ императорского дома, то ворота и двери [твоего] дома будут вечно сиять.

Так как указ императора подобен милости отца и матери, то сын с усердием служит и ухаживает за матерью. Поскольку [он] совершил храбрый и геройский подвиг, то из императорского дома милость изливается с любовью и поднимает родственников. Мать Ван Фэнсяна, помощника полкового генерала, назначенного на должность с отличительным павлиньим пером управляющего двумя областями Цзяннань и Цзянси, госпожа Чжоу, ты четко разъяснила «семь заповедей» и обучила «трем переменным». Совершая хорошие поступки, [твой сын], подполковник в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, знал снаряжение [для создания] настоящей обороны. Сейчас твой сын усмирил и уничтожил мятежников в местности Фаншэ, поэтому дарую тебе титул *унэнги хэхэ*. О! Когда свет императорского указа достигнет [тебя], то печаль и беспокойства будут вознаграждены. Прими церемониальную одежду, навечно прими прославление и благоволение!

В 15-й день 1-го месяца 30-го года правления Бадаранга доро.

В 15-й день 1-го месяца года трех десятков правления Бадаранга доро.

[Выдано] родителям Гун Вэньчжая, подполковника в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, определенного на должность в провинцию Чжили.

### Третий диплом (шифр В 107 mss)

Выдан деду и бабушке Гун Вэньцзя с дарованием им тех же титулов: *усянь цзянцзюнь* / *хоронь гунгэ цзянцзюнь* и *фу жэнь* / *унэнги хэхэ* соответственно. На дипломе дата: 光緒叁拾年正月拾伍 / *Badarangga doro-i gûsici aniya aniya biyai tofohon* (15-й день 1-й луны 30-го года правления Бадаранга доро) — 1 марта 1904 г. Размер свитка: 309×32 см. Цвет шелка слева направо: коричневый–белый–желтый–красный–черный.

Китайский текст (25 строк) написан справа налево цветной тушью: золотой–красной–зеленой–серебряной–синей. В начале диплома между двумя драконами вышито название диплома: 奉天誥命.

#### Китайский текст

奉

天承運

皇帝制曰策勤疆圉昭大父之恩勤錫賚絲綸表皇朝之沛澤爾宮發德迺副將銜管帶淮軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之祖父敬以持躬忠能啟後威宣闔外家傳韜略之書澤沛天邊國有游常之典茲以覃恩封爾為武顯將軍錫之誥命於戲我武維揚特啟棧枝之秀賞延於世聿昭祖德之求

制曰樹豐功於行陣業著聞孫錫介福於庭闈恩推大母爾徐氏迺副將銜管帶淮軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之祖母壺儀足式令攸昭表劍佩之家聲輝流奕世播絲綸之國典慶衍再傳茲以覃恩封爾為夫人於戲翟芾用光膺宏庥於天闈龍章載煥昭異譯於皇朝  
光緒叁拾年正月拾伍日

副將銜管帶淮軍元字步隊正營留直

補用守備宮文彩之祖父母



Рис. 7-9 — третий диплом. Шифр В 107 mss  
© ИВР РАН

### Китайский текст с расстановкой пунктуации

奉天承運，皇帝制曰：策勤疆圉，昭大父之恩勤；錫賚絲綸，表皇朝之沛澤。爾宮發德，迺副將銜管帶准軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之祖父，敬以持躬，忠能啟後。威宣闔外，家傳韜略之書；澤沛天邊，國有旂常之典。茲以覃恩，封爾為武顯將軍，錫之誥命。於戲！我武維揚，特啟孫枝之秀；賞延於世，聿昭祖德之求。

制曰：樹豐功於行陣，業著聞孫；錫介福於庭闈，恩推大母。爾徐氏，迺副將銜管帶准軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之祖母，壺儀足式，令聞攸昭。表劍佩之家聲，輝流奕世；播絲綸之國典，慶衍再傳。茲以覃恩，封爾為夫人。於戲！翟芾用光，膺宏庥於天闕；龍章載煥，昭異譚於皇朝。

光緒叁拾年正月拾伍日

副將銜管帶准軍元字步隊正營留直補用守備宮文彩之祖父母

### Перевод с китайского

Волею Неба и велением Судьбы мы, император, повелеваем!  
Императорский указ гласит:

Назначение на службу на границе — это выражение почтительных стараний и трудов деда. Дарование императорского диплома на шелке — это струящаяся милость царствующего дома. Ты, Гун Фадэ, дед Гун Вэньцая, подполковника в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, назначенного на вакантную должность охранника центрального лагеря, сам был почителен, воспитал в потомках чувство долга. Авторитет распространяется повсюду, книги по военному искусству передаются в семье [от поколения к поколению]. Изобилие орошает горизонт, чтобы в государстве были правила чести (букв. «стяга с драконами»). — *Т.П.*

Сейчас, милостью своей, я дарую тебе титул «генерал *усянь*» — «генерал за храбрые подвиги» и дарую императорский указ. О! Своей властью могу прославлять таланты многочисленных потомков, награды передаются поколениям, так прославляется добродетель предков.

Императорский указ гласит:

Бесчисленные подвиги совершаются в войсках, и внуки прославляются делами; счастье даруется во внутренние покои, и милость распространяется на бабушку. Ты, госпожа Сюй, бабушка Гун Вэньцая, подполковника в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, назначенного на вакантную должность охранника центрального лагеря, проявляя благородство, стала образцом и далеко известна. Слава семьи, как меч на поясе, прославляет весь род; государственные дипломы как награды передаются поколениям. Сейчас, милостью своей, я дарую тебе титул *фу жэнь*. О! Слава выражается в повозке, украшенной перьями длиннохвостого фазана, прими великое покровительство двора, императорские награды сияют, сияющие благодеяния распространяются по всей империи!

15-й день 1-й луны 30-го года правления Гуансюй.

[Выдан] деду и бабушке Гун Вэньцая, подполковника в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, назначенного на вакантную должность охранника центрального лагеря.

Маньчжурский текст написан слева направо (24 строки) цветной тушью: серебряной–зеленой–синей–красной–черной. Слева между двумя драконами вышито название диплома: *Abkai hesei ulhibure fungnehen*.

### Транслитерация маньчжурского текста

Abkai hesei forgon be aliha

Hūwangdi hese erdemu be tukiyere gung te kadalaringge gurun-i / amba kooli tondo mujilen-i weilen be jakūmburengge emu sai / jurgan julgei enduringge han de coohai horon-i gurun / toktohubambi. Hala de coohai horon-i gurun be bithei / Siyang ni mafa Wang Ming Hiyan si ginggun-i beyebe tuwakiyaha tondo-i / amgan be neihe tulergi de horon be selgiyebufi boode / coohai bodogon be ulaha dergici kesi be isibufi gurun-i / temgetulere kooli be bahabuha te sini omolo Fan še-i babe gisabume necihiyehe hūsun bume faššaha turgunde šangname simbe horon / gungge jiyanggiyūn seme acame fungnefi ulhibure fungnehen buhe aya horon be elgimbume mutehengge cohome sain omolo be yende-buhe ci banjilha šangnaha / jalan halame isibuha be dahame werihe doro ele enteheme oho: //

Hūwangdi hese amba gungge be coohai bade ilibuha be dahame doro sain / omolo de iletulibuhe ferguwecuke hūhuri be dorgi boode selgiyere be / dahame kesi be mama de

isibumbi tojin fungnele Giyangnan Giyansi juwe goloj nenden obume baitalara aisilame kadalara da Wang Fung Siyang ni mama Hioi hala si te kesi selgiyehe booi boode badarame / doroi booi algin be yendebufi amgan enen de sain be tutabuha / gurun-i kesi de he-sei bithei selgiyefi jai jalan de hûturi / badargan te sini omolo Fan še-i babe gisabume neci-hiyehe hûsun / bume faššaha turgunde šangname simbe unenggi hehe seme amcame fungnehe / aya doroi etuku eldembume jakade amba hûturi be ejen-i yamun ci aliha / fungnehen bithei temgetulere jakade amba fulehun be šumin šeri de isibuha //

Badaranga doroi-gûsici aniya aniya biyai tofohon de //

Aisilame kadalara da kadalara guwai (sic.) giyûn uwan (sic.) hergen budui / gulu kûwaran Jyli goloj niyeceme baitalara tuwakiyara hafan bime Gung Wen Jai mafa mama //

### Перевод с маньчжурского

Волею Неба и велением Судьбы мы, император, повелеваем!

Императорский указ гласит:

Древние мудрые правители утвердили военное могущество [нашего] государства, основываясь на тех, кто честно несет службу, превознося добродетель и учитывая заслуги. В поколении министров могущественного государства, предок Ван Минсянь, ты преданно проявлял себя, находил честных последователей, первым показывая свою храбрость, дома обучал военному искусству. Удостаивая высшей милости, получи правительственное постановление отличия (букв. «признания заслуг». — *Т.П.*). Сейчас твой внук в местечке Фаншэ усмирил и уничтожил мятежников, поэтому дарую тебе титул *хоронь гунгэ цзянцзюнь* и подтверждаю это дипломом. Императорский указ определяет заслуги среди войск, прославляет особо хороших внуков. Пусть [он] достигнет сменяющихся поколений, пусть завещанное правило существует вечно!

Императорский указ гласит:

Чтобы совершались военные подвиги, закон прославляет хороших внуков; чтобы необыкновенное счастье распространялось во внутренних покоях, монаршей милости удостаивается бабушка. Ты, госпожа Сяо, бабушка Ван Фэнсяна, помощника командира полка, назначенного на должность с отличительным павлиньим пером, управляющего двумя областями — Цзяннань и Цзянси. Сейчас оказанная тебе монаршая милость разливается по всему дому, законом увеличивается слава [твоего] рода. Пусть благополучие (букв. «добродетель». — *Т.П.*) распространяется на внуков и потомков! Пусть обнародование указа о государственной милости приумножит счастье последующих поколений! Сейчас твой внук в местечке Фаншэ усмирил и уничтожил мятежников, поэтому дарую тебе титул *унэнги хэхэ* и подтверждаю это дипломом. О! Когда прославляется церемониальная одежда, это значит, что большое счастье получаешь от императорского двора; когда удостаиваешься императорского диплома, это значит, что милость исходит из глубокого источника!

В 15-й день 1-го месяца 30-го года правления Бадаранга доро.

[Выдано] деду и бабушке Гун Вэньцзяя, подполковника в должности командира пехотного отряда под знаком «юань» Хуайской армии, определенного на должность в провинцию Чжили.

Из предложенных переводов на русский язык трех дипломов очевидно, что все три китайские варианта текста относятся к Гун Вэньцаю и его родственникам: он получает титул *усянь цзянцзюнь*, его жена — титул *фу жэнь*, его родственники первого и второго поколений получают те же титулы соответственно.

Сравнение китайского и маньчжурского вариантов текста первого диплома приводит к выводу, что китайский текст был первоначальным, а маньчжурский является значительно дополненным переложением китайского. В нем более подробно указаны должность и названия местностей, где служил Гун Вэньчжай. Следует отметить, что во второй части маньчжурского текста допущена ошибка — в нем не указано имя жены Гун Вэньчжая, госпожи Ли, которой даруется титул *унэнги хэхэ*. Ее имя четко прописано в китайском тексте.

Еще более неожиданными оказываются ошибки в маньчжурской части второго и третьего дипломов. Во втором дипломе в китайской части речь идет о родителях Гун Вэньцая (отце Гун Дэпине и матери из рода Чжоу); в маньчжурской части указывается другое имя — имя Ван Фэнсяна и его родителей (отца Ван Цзунфу и матери из рода Чжоу). В маньчжурском тексте произошла ошибка: не совпадают не только имена, но и перечисленные подвиги адресата, за которые дается монаршая милость. При этом в разделе, касающемся моральных достоинств госпожи Чжоу, полностью совпадают характеристики ее положительных качеств.

Аналогичные несовпадения наблюдаются и в третьем дипломе: согласно китайскому тексту он выдан деду и бабушке Гун Вэньцая (Гун Фадэ и госпоже Сюй); в маньчжурской части диплома указаны дед и бабушка Ван Фэнсяна (Ван Минсянь и госпожа Сяо). Здесь описание подвигов Ван Фэнсяна полностью совпадает с маньчжурским текстом второго диплома.

Такое несовпадение адресатов может быть объяснено ошибкой переписчиков. Вероятно, оформление подобных дипломов проходило несколько стадий, и свиток попадал в различные руки. На этикетке внешней обложки свитков одним почерком на китайском языке написаны имя и должность Гун Вэньцая. В центре свитка на желтом шелке стоят две красные печати, поверх которых черной тушью одним и тем же мелким почерком написаны даты, должность и имя адресата, совпадающие с надписью на этикетке. Далее свиток-заготовка передавался переписчикам. Видимо, один переписчик вписывал китайский текст дипломов, второй — маньчжурский. Именно у маньчжурского переписчика и оформителя диплома произошла ошибка. Поскольку должности Гун Вэньцая и Ван Фэнсяна частично совпадают, переписчик перепутал исходные документы. Первая ошибка произошла в первом дипломе, где не указано имя жены Гун Вэньцая. Возможно, переписчик почувствовал, что тексты не совпадают, но не придал этому значения. А в работе со вторым и третьим дипломами он просто взял документы другого человека и вписал их в диплом. Этим и объясняются текстологические несовпадения маньчжурских частей дипломов. Такое пренебрежение к маньчжурскому тексту можно объяснить формальным отношением к маньчжурскому языку в начале XX в.: в это время в Китае он использовался при оформлении официальных бумаг (в нашем случае — дипломов), особенно исходящих из императорской канцелярии, однако сами подданные империи Цин все же предпочитали читать по-китайски, а к маньчжурскому языку относились как к необходимой формальности.

Интересно завершение дипломов, выданных родителям и предкам Гун Вэньцая. Вполне вероятно, что они уже давно почил, однако императорский указ дарует им новый титул и соответствующую этому титулу церемониальную одежду. Возможно, реально костюм не шили, но обязательно рисовали новый парадный портрет предков в новых одеждах в домашнем храме предков, перед которым приносили поминальные жертвы.

## Литература

- Зорин, Сизова 2019 — Зорин А.В., Сизова А.А. О коллекции книг и изобразительных материалов, привезенных Б.Я. Владимирцовым в 1926 г. из Пекина // *Mongolica*. Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований. 2019. Т. XXII, № 1. С. 45–48.
- Мыльникова 2014 — Мыльникова Ю.С. Правовое положение женщин в истории средневекового Китая (VII–XIII века). СПб.: Студия «НП-Принт», 2014.
- Пан 2019 — Пан Т.А. Служение Отечеству и сыновняя почитительность (по свиткам из маньчжурской коллекции ИВР РАН) // XXX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки. К 150-летию академика В.В. Бартольда (1869–1930). 19–21 июня 2019: Материалы конгресса / Отв. ред. Н.Н. Дьяков, А.С. Матвеев. СПб.: Студия «НП-Принт», 2019. Т. 2. С. 98–100.
- Pang 2001 — Pang Tatiana. Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. Issue 2. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001.

## References

- Mylnikova Y.S. *Pravovoe polozhenie zhenshchin v istorii srednevekovogo Kitaia (VII–XIII veka)* [The Legal Status of Women in the History of Medieval China (7th–13th Centuries)]. St. Petersburg: NP-PRINT, 2014 (in Russian).
- Pan T.A. “Sluzhenie Otechestvu i synovniaia pochitel’nost’ (po svitkam iz man’chzhurskoi kollektsii IVR RAN)” [Serving the Motherland and Filial Piety (According to the Diplomas from the Manchu Collection of the IOM RAS)]. *XXX Mezhdunarodnyi kongress po istochnikovedeniiu i istoriografii stran Azii i Afriki. K 150-letiiu akademika V.V. Bartol’da (1869–1930). 19–21 iunია 2019: Materialy kongressa* [The 30th International Congress on Source Studies and Historiography of Asia and Africa. To the 150th Anniversary of Academician V.V. Bartold]. Ed. by N.N. Diakov, A.S. Matveev. St. Petersburg: NP-Print, 2019, vol. 2, pp. 98–100 (in Russian).
- Pang Tatiana. *Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences*. Issue 2. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001 (in English).
- Zorin A.V., Sizova A.A. “O kollektzii knig i izobrazitel’nykh materialov, privezennykh B.Ya. Vladimirtsovym v 1926 g. iz Pekina” [On the Collection of Books and Paintings Brought by B.Ya. Vladimirtsov from Beijing in 1926]. *Mongolica*, 2019, vol. XXII, no. 1, pp. 45–48 (in Russian).

## Three Imperial Diplomas *Gaoming* 誥命 from the Collection of the IOM RAS

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2020, volume 17, no. 1 (issue 40), pp. 5–20)  
Received 06.03.2020.

Tatiana A. Pang

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The Manchu collection of the Institute of Oriental Manuscripts has three Manchu-Chinese diplomas *gaoming* 誥命 in its possession, dated to March 1, 1904 (B 94mss, B 106mss, and B 107mss). These

are the latest Manchu-Chinese diplomas among the 18 scrolls from the collection. According to the Chinese text, the first diploma was given to Gong Wencai (in Manchu, Gung Wenjai) and bestows on him the *wuxian jiangjun* 武顯將軍 title (in Manchu, *horonggo gungge jiyanggjun*) and on his wife, the *fu ren* 夫人 title (in Manchu, *unenggi hehe*). The second diploma was given to his parents, and the third, to his grandparents, awarding them the same titles correspondingly. The Manchu texts of the diplomas contain a mistake of the scribe: in the first diploma, the name of Gung Wenjai's wife is not mentioned; in the second and the third diplomas, the scribe has changed the names of the recipient and the description of his heroic deeds — instead of Gung Wenjai, he described Wang Fengxiang and his relatives. This textological mistake shows that, on the one hand, much attention was paid to the Chinese text and, on the other hand, the Manchu text was a formality necessary for all official documents issued from the court, and Manchu was not read in the families. The present article publishes a Russian translation of the Manchu and Chinese texts of the three diplomas and shows the work of different scribes. The three diplomas, given to the same recipient and his relatives, illustrate the state's appreciation of its heroes: it highly valued their merits and bestowed titles not only on the heroes, but on their wives and relatives in two generations. This practice underlines the fact that the recipient of the diploma has shown his filial piety not only to the ruler, but to his ancestors as well.

**Key words:** the Qing dynasty, Manchu-Chinese diplomas, *gaoming*, scrolls, the Institute of Oriental Manuscripts RAS, Manchu manuscripts.

**About the author:**

Tatiana A. Pang, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, Head of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (ptatiana@inbox.ru).